

Inteligencia artificial y enseñanza de idiomas



Introducción

El 13 de febrero de 2024, el Instituto Cervantes de Madrid acogió la segunda conferencia de la serie **Cuatro retos en la enseñanza de lenguas extranjeras**, organizada por el British Council y el Instituto Cervantes.

El acto dio comienzo con el discurso de bienvenida de Luis García Montero, director del Instituto Cervantes, quien [puso de relieve, con cierta cautela, las ventajas potenciales que la inteligencia artificial \(IA\) podría aportar al ámbito de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas.](#)

A continuación, **Mark Levy**, responsable de Programas de Inglés del British Council en España, reconoció el papel decisivo de la IA en la enseñanza de idiomas, compartiendo sus reservas en cuanto a la fiabilidad de la que pueda gozar.

Destacando la importancia de la inmersión cultural para preparar a los alumnos para un mundo multilingüe y multicultural, Mark Levy aludió al [Programa Educativo Bilingüe](#) en España y a su dedicación en general a la sensibilización cultural y la diversidad.

Le siguió un debate —moderado por la directora académica del Instituto Cervantes, **Carmen Pastor Villalba**— entre dos renombrados expertos en el campo de la inteligencia artificial y el aprendizaje: **Rose Luckin**, del University College London y fundadora de Educate Ventures Research, y **Miguel Rebollo Pedruelo**, de la Universitat Politècnica de València.

Los expertos analizaron los desafíos y las posibilidades de integración de la IA en la enseñanza y el aprendizaje de idiomas en el panorama educativo, en constante evolución.

El debate puso de manifiesto diversos retos e interrogantes, planteando la cuestión del uso responsable de la IA. Es necesario determinar cuidadosamente dónde se sitúa la responsabilidad: si se trata de una tarea colectiva de la humanidad o de grupos de interés específicos como los gobiernos, las empresas, los educadores o los individuos.



Conclusiones

Más allá del lenguaje transaccional

En el debate se resaltó la naturaleza del lenguaje, lleno de matices, que supera el mero intercambio de información. Uno de los temas centrales fue la profunda conexión entre [lengua, cultura e identidad](#), haciendo hincapié en la importancia de la inmersión lingüística para vivir una experiencia más enriquecedora y tener un conocimiento más profundo. De hecho, Luis García Montero acentuó esta relación fundamental entre las experiencias que vivimos y las palabras que escogemos cuidadosamente para poder evocarlas.

Mientras reconocía el papel irremplazable de los maestros para transmitir estos matices, Luis García Montero, a partir del ejemplo literario de Borges sobre la lluvia, demostró cómo la lengua está compuesta por ricas capas de significados que van más allá de las definiciones del diccionario.

Los expertos reconocieron que la traducción automática ha mejorado significativamente en muchos idiomas, aunque señalaron sus limitaciones en la traducción de lenguas que cuentan con una menor representación y a la hora de facilitar conversaciones significativas que fomenten relaciones interpersonales y transmitir las diferencias culturales.

Actualmente, los grandes modelos de lenguaje (LLM) más utilizados están entrenados en conjuntos de datos considerablemente más amplios en inglés que en otros idiomas. Mientras que la traducción funciona sorprendentemente bien para muchas lenguas, otros idiomas menos hablados han recibido una atención bastante más escasa, por lo que se observa la necesidad de contar con LLM entrenados en otras lenguas para mejorar la traducción y reflejar la diversidad lingüística y cultural.

Para los interesados en la enseñanza y el aprendizaje cultural y lingüístico, queda pendiente una cuestión importante. ¿Dónde, cuándo y cómo podríamos llevar a cabo la transición entre la necesidad de una lengua con fines transaccionales, por ejemplo, por motivos laborales o para cubrir una

“

Es una experiencia que me lleva a un patio en Buenos Aires y a una parra donde solía sentarme con mi padre para hablar de literatura. La palabra lluvia es mucho más que una entrada del diccionario: conserva la esencia de un recuerdo’.

Luis García Montero



necesidad inmediata, y el deseo de expresarnos y desvelar nuestra identidad, establecer relaciones significativas, ser creativos en otro idioma e incluso contribuir a un entendimiento intercultural? ¿Cómo podemos favorecerlo y facilitarlo?

¿Tienen alguna función los modelos de IA para ayudar a efectuar dicha transición? Los ponentes parecen sugerir que quizá no. Aunque domine las tareas lingüísticas transaccionales, la IA puede tener dificultades con los aspectos más profundos del uso del lenguaje, como hablar de nuestra identidad, forjar relaciones valiosas y ser creativos.

Por otra parte, puede que lo que invertimos personalmente en elaborar nuestro discurso de manera artesanal, junto con nuestro uso activo de la lengua para construir relaciones, sea lo que hace que una comunicación resulte significativa.

Es necesario distinguir entre las herramientas de IA para realizar tareas y las diseñadas para reforzar el proceso de aprendizaje. Se trata de una diferencia reconocida desde hace tiempo en la inteligencia artificial para uso educativo.

Si se quiere fomentar el desarrollo del alumno, en teoría hace falta reducir de forma gradual la ayuda que este recibe para garantizar que su implicación personal siga siendo alta: es lo que a menudo se denomina *fading scaffolding*.

Las herramientas de IA de apoyo al aprendizaje para expresarse y establecer relaciones en otra lengua, en vez de limitarse a intercambiar información, pueden requerir de mecanismos para evaluar las competencias en desarrollo del alumno, que permitan ir reduciendo paulatinamente el apoyo que se le estaba brindando y presentarle los retos que necesite en cada momento.

Formación en inteligencia artificial para profesores

La resistencia al cambio en la práctica docente ha espoleado la reflexión sobre los desafíos que plantea a los profesores el tener que seguir el ritmo de los avances tecnológicos y la urgente necesidad de adaptarse al cambio.

Asegurarse de que los educadores adquieran las competencias y conocimientos es crucial a la hora de tomar decisiones informadas respecto a la integración de la IA en la enseñanza. Dichas competencias deberían alinearse con los nuevos marcos como los de la [UNESCO](#), o los [marcos](#) y la [legislación de la UE](#), y es imperativo que la legislación, las políticas y las orientaciones tanto de gobiernos como de instituciones estén bien definidas.

La formación en IA sigue siendo un área que requiere de atención inmediata, en vez de limitarse a utilizar de forma indiscriminada las herramientas de IA en función de su disponibilidad. Los ponentes, de hecho, resaltaron la importancia de evaluar las herramientas de IA y la necesidad imperiosa de que los profesores adquieran las habilidades y conocimientos necesarios.

Queda por saber dónde deberían buscar [orientación](#) sobre cómo hacer una valoración de las ventajas y los riesgos asociados al uso de las herramientas de IA, cómo mantener actualizada esa valoración y quién debería responsabilizarse de hacerla.

En el [informe del British Council](#) se recuerda asimismo la urgencia de contar con legislación y orientaciones claras a nivel de gobiernos, autoridades educativas e instituciones.

Se reconoció, sin embargo, la inevitabilidad del cambio en la enseñanza de idiomas, al tiempo que se abogó por una toma de decisiones informada que involucre activamente a los profesores para imaginar un futuro mejor de enseñanza y aprendizaje asistidos por IA.



Acceso a la tecnología

Tradicionalmente, las preocupaciones relativas al acceso a la educación han surgido a raíz de la carencia de infraestructuras y tecnología. La llegada de los dispositivos móviles y el aumento de la tecnología fácil de usar han atenuado en cierta medida estas inquietudes. Cabe destacar en ese sentido las iniciativas del [British Council utilizando plataformas como WhatsApp](#) y ahora Telegram para llegar incluso a las poblaciones más remotas.

No obstante, en muchos lugares la falta de profesorado con formación y con competencias digitales sigue siendo un problema. En esos sitios está surgiendo un nuevo riesgo: el atractivo potencial de bots para la docencia relativamente económicos y de fácil acceso en los dispositivos móviles. Mientras que los bots aplicados a la enseñanza podrían mejorar el acceso a la educación y reducir los retos relacionados con la competencia digital, también entrañan nuevos e inexplorados riesgos.

Además, debido a los límites económicos y a la escasez de educadores, la enseñanza mediante bots móviles podría surgir como una alternativa más asequible en muchos rincones del mundo. Este cambio podría provocar que el acceso a la interacción con docentes humanos se convierta en la opción de lujo, solo para quienes puedan permitírselo, algo que quizá entre dentro de las previsiones de la supuesta tendencia de los padres de Silicon Valley de enviar a sus hijos a [centros educativos “no tecnológicos”](#).

Aprender un idioma con una máquina podría llegar a ser una posibilidad más económica, con el peligro de crear una brecha entre quienes pueden costear la interacción con otras personas y quienes no. ¿Cómo podemos reducir esas dificultades? De hecho, recortar gastos no debería llevar a la exclusión de la participación humana en estos sistemas.

Beneficios potenciales

Uno de los beneficios más reconocidos del uso de la IA en el aprendizaje de idiomas es la mayor predisposición para hablar. Se ha estudiado cómo los alumnos interactúan con un chatbot en las prácticas de conversación; quizá, de hecho, sea la ausencia de alguien que les entienda de verdad y muestre emociones lo que facilita la práctica hablada con una IA.

Las herramientas que carecen de emociones humanas podrían muy bien ofrecer un entorno menos intimidante y más tolerante si se reducen el temor a ser avergonzado y las reacciones negativas y, por tanto, se favorece el tipo de experimentación lúdica que debería impulsar el aprendizaje de otras lenguas.

Queda pendiente averiguar si la confianza y los conocimientos adquiridos en estas interacciones impulsadas por la IA pueden trasladarse de manera eficaz a las conversaciones de la vida real con otros seres humanos en el idioma aprendido.

Consideraciones éticas

Las consideraciones éticas plantean la necesidad de que las personas actuemos responsablemente de cara a la valoración de las IA disponibles y a los riesgos que conllevan para hacer frente a los sesgos y garantizar la imparcialidad. Debemos preguntarnos si es posible superar los prejuicios, tanto en los modelos de IA como entre las personas.

La importancia de la regulación y la educación para proteger a los individuos de un mal uso de la IA y atajar la desinformación y las noticias falsas implica un gran desafío. También preocupa la posibilidad de generar



dependencia de la IA y los modelos empresariales subyacentes asociados a aplicaciones concretas de enseñanza de idiomas impulsadas por IA.

Favorecer la metacognición y la autorregulación en el aprendizaje de idiomas

A lo largo del debate se subrayaron las diferencias entre la inteligencia humana y las inteligencias artificiales actuales en las áreas metacognitivas, así como el valor de la metacognición y la autorregulación en el aprendizaje de idiomas.

Se destacó la oportunidad de ayudar a los alumnos a comprender mejor cuál es su manera de aprender. [La incorporación de la IA en educación puede ofrecer una información muy útil para distinguir entre las inteligencias humana y artificial](#), y el uso de los sistemas de inteligencia artificial puede ampliar nuestro conocimiento sobre el proceso de aprendizaje.

¿Por qué molestarse en hacer algo que una máquina puede hacer por ti?

Se volvió a la [cuestión de si la necesidad de aprender idiomas](#) desaparecerá con la llegada de una traducción automática simultánea con una calidad suficiente.

Son numerosos los beneficios atribuidos al aprendizaje de otras lenguas, como la [protección frente al deterioro cognitivo](#) y una mayor [capacidad de toma de decisiones](#). Sin embargo, en última instancia es probable que se trate de una decisión personal y en función del contexto.

En un mundo cada vez más impulsado por la IA, [todos necesitamos estar bien preparados para pensar cuidadosamente qué queremos dejar en manos de la tecnología y qué queremos hacer nosotros mismos](#), qué ganamos con ello y qué podemos perder.

Conclusión

La IA no es solo una herramienta para modelar el [futuro de la educación](#) y abordar los principales retos asociados a ella, sino también un catalizador para considerar más detenidamente la naturaleza de nuestras propias inteligencias, lenguas y culturas humanas, y las razones por las que puede ser valioso aprender las lenguas y culturas de los demás, incluyendo las utilizadas por las máquinas.



Referencias

ABDELGHANI, R., SAUZÉON, H. y OUDEYER, P.Y., 2023. Generative AI in the Classroom: Can Students Remain Active Learners?. arXiv preprint arXiv:2310.03192. Disponible en: https://gaied.org/neurips2023/files/35/35_poster.pdf

ANDERSON, J.A., HAWRYLEWICZ, K. y GRUNDY, J.G., 2020. Does bilingualism protect against dementia? A meta-analysis. Psychonomic Bulletin & Review, 27, pp.952-965. <https://doi.org/10.3758/s13423-020-01736-5>

BEKIARIDIS, G. y ATTWELL, G., 2023. Supplement to the DigCompEdu Framework. AI Pioneers [online] Disponible en: <https://aipioneers.org/supplement-to-the-digcompedu-framework/> [consultado el 24 de abril de 2024].

GARCÍA MONTERO, L., 2022. Reflexiones precavidas sobre la inteligencia artificial. Instituto Cervantes. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_22/garcia_montero/p00.htm [consultado el 24 de abril de 2024].

GODWIN-JONES, Robert. "In a World of SMART Technology, Why Learn Another Language?" Journal of Educational Technology & Society, vol. 22, no. 2, 2019, pp. 4–13. JSTOR, <https://www.jstor.org/stable/26819613> [consultado el 24 de abril de 2024].

INDIA Blog Team., 2020. WhatsApp for teacher development – the what and the how. TeachingEnglish - British Council. Disponible en: <https://www.britishcouncil.in/blog/whatsapp-for-teacher-development> [consultado el 24 de abril de 2024].

KRAMSCH, C., 2014. Language and culture. AILA Review, 27(1), pp.30-55. Disponible en: <https://doi.org/10.1075/aila.27.02kra> [consultado el 24 de abril de 2024].

LUCKIN, R., 2020. Opinion: AI in education will help us understand how we think. Financial Times. Disponible en: <https://www.ucl.ac.uk/news/2020/mar/opinion-ai-education-will-help-us-understand-how-we-think> [consultado el 24 de abril de 2024].

LUCKIN, R., HOLMES, W., GRIFFITHS, M. y FORCIER, L.B., 2016. Intelligence Unleashed. An argument for AI in Education. London: Pearson. Disponible en: <https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/1475756> [consultado el 24 de abril de 2024].

LUCKIN, R., LOOI, C.K., PUNTAMBEKAR, S., FRASER, D.S., TABAK, I., UNDERWOOD, J. y CHEN, W., 2011. Contextualizing the changing face of Scaffolding Research: Are we driving pedagogical theory development or avoiding it?. In: H. SPADA, G. STAHL, N. MIYAKE y N. LAW, eds., Connecting Computer-Supported Collaborative Learning to Policy and Practice: CSCL2011 Conference Proceedings. Volume III — Community Events and Proceedings, pp.1037-1044. Hong Kong, China: International Society of the Learning Sciences. Disponible en: <https://repository.isls.org/bitstream/1/2403/1/1037-1044.pdf> [consultado el 24 de abril de 2024].

REBOLLO PEDRUELO, M., 2022. Del aprendizaje a la enseñanza. Educando con inteligencia artificial. Instituto Cervantes. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_22/rebollo_pedruelo/p01.htm [consultado el 24 de abril de 2024].

RICHTER, M., 2011. 'At Waldorf School in Silicon Valley, Technology Can Wait', The New York Times. Disponible en: <https://www.nytimes.com/2011/10/23/technology/at-waldorf-school-in-silicon-valley-technology-can-wait.html> [consultado el 24 de abril de 2024].

ROBSON, D., 2023. 'I couldn't believe the data': how thinking in a foreign language improves decision-making. The Guardian. Disponible en: <https://www.theguardian.com/science/2023/sep/17/how-learning-thinking-in-a-foreign-language-improves-decision-making> [consultado el 24 de abril de 2024].

Autora

Carmen Valerio
British Council Spain

Editores

Joshua Underwood
British Council Spain

Fotografías

© Cristina Molero Puerto

Mark Levy
British Council Spain

